

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2018/31694]

31 JULI 2017. — Wet tot wijziging van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, met het oog op de tenuitvoerlegging van Verordening (EU) nr. 596/2014 betreffende marktmisbruik en de omzetting van Richtlijn 2014/57/EU betreffende strafrechtelijke sancties voor marktmisbruik en Uitvoeringsrichtlijn (EU) 2015/2392 met betrekking tot de melding van inbreuken, en houdende diverse bepalingen. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de titels I, III tot V en VII tot IX van de wet van 31 juli 2017 tot wijziging van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, met het oog op de tenuitvoerlegging van Verordening (EU) nr. 596/2014 betreffende marktmisbruik en de omzetting van Richtlijn 2014/57/EU betreffende strafrechtelijke sancties voor marktmisbruik en Uitvoeringsrichtlijn (EU) 2015/2392 met betrekking tot de melding van inbreuken, en houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 11 augustus 2017, *err.* van 12 oktober 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2018/31694]

31 JUILLET 2017. — Loi modifiant la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, en vue de mettre en œuvre le Règlement (UE) n° 596/2014 sur les abus de marché et de transposer la Directive 2014/57/UE relative aux sanctions pénales applicables aux abus de marché ainsi que la Directive d'exécution (UE) 2015/2392 concernant le signalement des violations, et portant des dispositions diverses. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des titres I, III à V et VII à IX de la loi du 31 juillet 2017 modifiant la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, en vue de mettre en œuvre le Règlement (UE) n° 596/2014 sur les abus de marché et de transposer la Directive 2014/57/UE relative aux sanctions pénales applicables aux abus de marché ainsi que la Directive d'exécution (UE) 2015/2392 concernant le signalement des violations, et portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 11 août 2017, *err.* du 12 octobre 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2018/31694]

31. JULI 2017 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen im Hinblick auf die Ausführung der Verordnung (EU) Nr. 596/2014 über Marktmissbrauch und die Umsetzung der Richtlinie 2014/57/EU über strafrechtliche Sanktionen bei Marktmanipulation und der Durchführungsrichtlinie (EU) 2015/2392 hinsichtlich der Meldung von Verstößen und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Titel I, III bis V und VII bis IX des Gesetzes vom 31. Juli 2017 zur Abänderung des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen im Hinblick auf die Ausführung der Verordnung (EU) Nr. 596/2014 über Marktmissbrauch und die Umsetzung der Richtlinie 2014/57/EU über strafrechtliche Sanktionen bei Marktmanipulation und der Durchführungsrichtlinie (EU) 2015/2392 hinsichtlich der Meldung von Verstößen und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

31. JULI 2017 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen im Hinblick auf die Ausführung der Verordnung (EU) Nr. 596/2014 über Marktmissbrauch und die Umsetzung der Richtlinie 2014/57/EU über strafrechtliche Sanktionen bei Marktmanipulation und der Durchführungsrichtlinie (EU) 2015/2392 hinsichtlich der Meldung von Verstößen und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

## TITEL I - Allgemeine Bestimmungen

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Vorliegendes Gesetz dient insbesondere:

1. der Teilausführung der Verordnung (EU) Nr. 596/2014 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 16. April 2014 über Marktmissbrauch (Marktmissbrauchsverordnung) und zur Aufhebung der Richtlinie 2003/6/EG des Europäischen Parlaments und des Rates und der Richtlinien 2003/124/EG, 2003/125/EG und 2004/72/EG der Kommission,

2. der Teilumsetzung der Durchführungsrichtlinie (EU) 2015/2392 der Kommission vom 17. Dezember 2015 zur Verordnung (EU) Nr. 596/2014 des Europäischen Parlaments und des Rates hinsichtlich der Meldung tatsächlicher oder möglicher Verstöße gegen diese Verordnung,

3. der Umsetzung der Richtlinie 2014/57/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 16. April 2014 über strafrechtliche Sanktionen bei Marktmanipulation (Marktmissbrauchsrichtlinie),

4. der Teilumsetzung der Richtlinie 2014/65/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 15. Mai 2014 über Märkte für Finanzinstrumente sowie zur Änderung der Richtlinien 2002/92/EG und 2011/61/EU,

5. der Teilumsetzung der Richtlinie 2014/91/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Juli 2014 zur Änderung der Richtlinie 2009/65/EG zur Koordinierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften betreffend bestimmte Organismen für gemeinsame Anlagen in Wertpapieren (OGAW) im Hinblick auf die Aufgaben der Verwahrstelle, die Vergütungspolitik und Sanktionen,

6. der Teilumsetzung der Richtlinie (EU) 2016/97 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Januar 2016 über Versicherungsvertrieb (Neufassung).

(...)

#### **TITEL III - Abänderungen des Gesetzes vom 13. Juni 2005 über die elektronische Kommunikation**

**Art. 28** - Artikel 126 § 2 Absatz 1 des Gesetzes vom 13. Juni 2005 über die elektronische Kommunikation, ersetzt durch das Gesetz vom 29. Mai 2016, wird durch eine Nr. 7 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„7. der Auditor oder, in seiner Abwesenheit, der beigeordnete Auditor der FSMA zu den Zwecken und gemäß den Regeln, die in den Artikeln 81, 82 Nr. 2 und 84 des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen erwähnt sind.“

**Art. 29** - In Artikel 126/1 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 29. Mai 2016, werden die Wörter „und der Artikel 18/7, 18/8, 18/16 und 18/17 des Grundlagengesetzes vom 30. November 1998 über die Nachrichten und Sicherheitsdienste“ durch die Wörter „, der Artikel 18/7, 18/8, 18/16 und 18/17 des Grundlagengesetzes vom 30. November 1998 über die Nachrichten und Sicherheitsdienste und der Artikel 81, 82 Nr. 2 und 84 des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen“ ersetzt.

#### **TITEL IV - Abänderungen des Gesetzes vom 3. August 2012 über Organismen für gemeinsame Anlagen, die die Bedingungen der Richtlinie 2009/65/EG erfüllen, und Organismen für Anlagen in Forderungen**

**Art. 30** - In Artikel 96 § 4 des Gesetzes vom 3. August 2012 über Organismen für gemeinsame Anlagen, die die Bedingungen der Richtlinie 2009/65/EG erfüllen, und Organismen für Anlagen in Forderungen, abgeändert durch das Gesetz vom 19. April 2014, werden die Wörter „Artikel 79 bis 85“ durch die Wörter „Artikel 79 bis 85bis“ ersetzt.

**Art. 31** - In Artikel 100 § 2 Absatz 2 desselben Gesetzes werden die Wörter „§ 1 Nr. 2 Absatz 3“ durch die Wörter „§ 1 Nr. 2 Absatz 2“ ersetzt.

#### **TITEL V - Abänderungen des Gesetzes vom 19. April 2014 über alternative Organismen für gemeinsame Anlagen und ihre Verwalter**

**Art. 32** - In Artikel 338 § 5 des Gesetzes vom 19. April 2014 über alternative Organismen für gemeinsame Anlagen und ihre Verwalter werden die Wörter „Artikel 79 bis 85“ durch die Wörter „Artikel 79 bis 85bis“ ersetzt.

**Art. 33** - In Artikel 348 § 1 Absatz 2 desselben Gesetzes werden die Wörter „§ 1 Nr. 2 Absatz 3“ durch die Wörter „§ 1 Nr. 2 Absatz 2“ ersetzt.

(...)

#### **TITEL VII - Abänderungen des Gerichtsgesetzbuches**

**Art. 35** - Artikel 578 des Gerichtsgesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 8. Mai 2014, wird durch eine Nr. 25 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„25. über Streitfälle mit Bezug auf Vergeltung, Diskriminierung oder ungerechte Behandlung oder Benachteiligung anderer Art infolge oder in Verbindung mit der Meldung eines Verstoßes im Sinne von Artikel 69bis des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen, mit Ausnahme der in Artikel 581 Nr. 14 erwähnten Streitfälle und vorbehaltlich der Zuständigkeiten des Staatsrates, wie in den am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetzen über den Staatsrat definiert, was statutarische Personalmitglieder betrifft.“

**Art. 36** - Artikel 581 desselben Gesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 22. Juni 2012, wird durch eine Nr. 14 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„14. über Streitfälle mit Bezug auf Vergeltung, Diskriminierung oder ungerechte Behandlung oder Benachteiligung anderer Art infolge oder in Verbindung mit der Meldung eines Verstoßes im Sinne von Artikel 69bis des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen, die die selbständigen Berufe betreffen.“

#### **TITEL VIII - Abänderungen des Gesellschaftsgesetzbuches**

**Art. 37** - In Artikel 513 § 1 Absatz 4 des Gesellschaftsgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 1. April 2007, wird Buchstabe *c*) aufgehoben.

**Art. 38** - In Artikel 606 Nr. 1 Absatz 3 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 2. Mai 2007, wird Buchstabe *c*) aufgehoben.

#### **TITEL IX - Inkrafttreten und Ausführung**

**Art. 39** - Vorliegendes Gesetz tritt zehn Tage nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

In Abweichung von Absatz 1 treten die Artikel 3 Buchstabe *a*) bis *g*), *l*) und *n*) und 14 am ersten in Artikel 93 Absatz 1 Unterabsatz 2 der Richtlinie 2014/65/EU genannten Datum in Kraft.

**Art. 40** - In vorliegendem Gesetz enthaltene Verweise auf die Richtlinie 2014/65/EU und die Verordnung 600/2014 gelten vor dem ersten in Artikel 93 Absatz 1 Unterabsatz 2 der Richtlinie 2014/65/EU genannten Datum beziehungsweise vor dem Datum, ab dem die Verordnung 600/2014 anwendbar ist, gemäß der Entsprechungstabelle in Anhang IV der Richtlinie 2014/65/EU als Verweise auf die Richtlinie 2004/39/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 21. April 2004 über Märkte für Finanzinstrumente, zur Änderung der Richtlinien 85/611/EWG und 93/6/EWG des Rates und der Richtlinie 2000/12/EG des Europäischen Parlaments und des Rates und zur Aufhebung der Richtlinie 93/22/EWG des Rates und als Verweise auf die im Rahmen der Richtlinie 2004/39/EG getroffenen Durchführungsmaßnahmen, sofern die Entsprechungstabelle Bestimmungen enthält, die auf die Richtlinie 2014/39/EG verweisen.

Wenn in den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes auf OTFs, KMU-Wachstumsmärkte, Emissionszertifikate oder darauf beruhende Auktionsobjekte verwiesen wird, sind diese Bestimmungen bis zu dem ersten in Artikel 93 Absatz 1 Unterabsatz 2 der Richtlinie 2014/65/EU genannten Datum nicht auf OTFs, KMU-Wachstumsmärkte, Emissionszertifikate oder darauf beruhende Auktionsobjekte anwendbar.

Im Gesetz vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen enthaltene Verweise auf die Richtlinie 2004/39/EG gelten ab dem ersten in Artikel 93 Absatz 1 Unterabsatz 2 der Richtlinie 2014/65/EU genannten Datum und ab dem Datum, ab dem die Verordnung 600/2014 anwendbar ist, gemäß

der Entsprechungstabelle in Anhang IV der Richtlinie 2014/65/EU als Verweise auf die vorerwähnte Richtlinie 2014/65/EU und die vorerwähnte Verordnung 600/2014, sofern die Entsprechungstabelle Bestimmungen enthält, die auf die Richtlinie 2014/65/EU und die Verordnung 600/2014 verweisen.

Gegeben zu Brüssel, den 31. Juli 2017

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

J. VAN OVERTVELDT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2018/13281]

29 NOVEMBER 2017. — Wet tot wijziging van het Wetboek van de Belasting over de Toegevoegde Waarde, met betrekking tot de opeisbaarheid van de belasting, de met diensten gelijk-gestelde handelingen, de regeling van actieve veredeling bij invoer en de vrijstelling van de belasting voor de levering van schepen voor de vaart op volle zee. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 29 november 2017 tot wijziging van het Wetboek van de Belasting over de Toegevoegde Waarde, met betrekking tot de opeisbaarheid van de belasting, de met diensten gelijkgestelde handelingen, de regeling van actieve veredeling bij invoer en de vrijstelling van de belasting voor de levering van schepen voor de vaart op volle zee (*Belgisch Staatsblad* van 6 december 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2018/13281]

29 NOVEMBRE 2017. — Loi modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée, en ce qui concerne l'exigibilité de la taxe, les opérations assimilées à des prestations de services, le régime du perfectionnement actif à l'importation et l'exemption de la taxe pour la livraison de bateaux affectés à la navigation en haute mer. Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 29 novembre 2017 modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée, en ce qui concerne l'exigibilité de la taxe, les opérations assimilées à des prestations de services, le régime du perfectionnement actif à l'importation et l'exemption de la taxe pour la livraison de bateaux affectés à la navigation en haute mer (*Moniteur belge* du 6 décembre 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2018/13281]

29. NOVEMBER 2017 — Gesetz zur Abänderung des Mehrwertsteuergesetzbuches in Bezug auf den Steueranspruch, die den Dienstleistungen gleichgesetzten Leistungen, die Regelung für den aktiven Veredelungsverkehr bei der Einfuhr und die Steuerbefreiung bei der Lieferung von auf hoher See eingesetzten Schiffen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 29. November 2017 zur Abänderung des Mehrwertsteuergesetzbuches in Bezug auf den Steueranspruch, die den Dienstleistungen gleichgesetzten Leistungen, die Regelung für den aktiven Veredelungsverkehr bei der Einfuhr und die Steuerbefreiung bei der Lieferung von auf hoher See eingesetzten Schiffen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

29. NOVEMBER 2017 — Gesetz zur Abänderung des Mehrwertsteuergesetzbuches in Bezug auf den Steueranspruch, die den Dienstleistungen gleichgesetzten Leistungen, die Regelung für den aktiven Veredelungsverkehr bei der Einfuhr und die Steuerbefreiung bei der Lieferung von auf hoher See eingesetzten Schiffen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Vorliegendes Gesetz dient der Teilumsetzung der Richtlinie 2006/112/EG des Rates vom 28. November 2006 über das gemeinsame Mehrwertsteuersystem.

KAPITEL 1. — *Steueranspruch*

**Art. 3** - In Artikel 17 § 1 Absatz 4 des Mehrwertsteuergesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 6. Dezember 2015, werden die Wörter "Absatz 1" aufgehoben.

**Art. 4** - In Artikel 22bis § 1 Absatz 4 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 17. Dezember 2012 und ersetzt durch das Gesetz vom 6. Dezember 2015, werden die Wörter "Absatz 1" aufgehoben.